

变色龙
契诃夫短篇小说选

[俄] 安东·契诃夫 著

[英] 康斯坦斯·克莱拉·加内特 译



by Anton Chekhov

Chameleon

Selected Short Stories of Anton Chekhov

Chameleon
Selected Short Stories of Anton Chekhov

变色龙
契诃夫短篇小说选

Anton Chekhov

[俄] 安东·契诃夫 著

[英] 康斯坦斯·克莱拉·加内特 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

变色龙: 契诃夫短篇小说选: 英文/(俄罗斯)契诃夫著;
(英)加内特译.—上海: 上海世界图书出版公司, 2011.4
ISBN 978-7-5100-3242-4

I. ①变… II. ①契… ②加… III. ①英语—语言读物 ②短篇小说—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①H194.5: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 025695 号

变色龙 契诃夫短篇小说选

[俄] 安东·契诃夫 著

[英] 康斯坦斯·克莱拉·加内特 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 12 字数: 328 000

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3242-4/H·1108

定价: 19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

CONTENTS

THE BISHOP.....	1
ROTHSCHILD'S FIDDLE.....	22
OYSTERS.....	35
VANKA.....	40
KASHTANKA.....	46
CHAMELEON.....	72
THE SWEDISH MATCH.....	77
THE DARLING.....	104
NEIGHBOURS.....	120
SORROW.....	144
ON OFFICIAL DUTY.....	151
THE BEAUTIES.....	172
THE MAN IN A CASE.....	183
GUSEV.....	201
MY LIFE.....	219
AT A COUNTRY HOUSE.....	338
A FATHER.....	349
ON THE ROAD.....	359

THE BISHOP

I

THE evening service was being celebrated on the eve of Palm Sunday in the Old Petrovsky Convent. When they began distributing the palm it was close upon ten o'clock, the candles were burning dimly, the wicks wanted snuffing; it was all in a sort of mist. In the twilight of the church the crowd seemed heaving like the sea, and to Bishop Pyotr, who had been unwell for the last three days, it seemed that all the faces – old and young, men's and women's – were alike, that everyone who came up for the palm had the same expression in his eyes. In the mist he could not see the doors; the crowd kept moving and looked as though there were no end to it. The female choir was singing, a nun was reading the prayers for tghē day.

How stifling, how hot it was! How long the service went on! Bishop Pyotr was tired. His breathing was laboured and rapid, his throat was parched, his shoulders ached with weariness, his legs were trembling. And it disturbed him unpleasantly when a religious maniac uttered occasional shrieks in the gallery. And then all of a sudden, as though in a dream or delirium, it seemed to the bishop as though his own mother Marya Timofyevna, whom he had not seen for nine years, or some old woman just like his mother, came up to him out of the crowd, and, after taking a palm branch from him, walked away looking at him all the while good-humouredly with a kind, joyful smile until she was lost in the crowd. And for some reason tears flowed down his face. There was peace in his heart, everything was

well, yet he kept gazing fixedly towards the left choir, where the prayers were being read, where in the dusk of evening you could not recognize anyone, and – wept. Tears glistened on his face and on his beard. Here someone close at hand was weeping, then someone else farther away, then others and still others, and little by little the church was filled with soft weeping. And a little later, within five minutes, the nuns' choir was singing; no one was weeping and everything was as before.

Soon the service was over. When the bishop got into his carriage to drive home, the gay, melodious chime of the heavy, costly bells was filling the whole garden in the moonlight. The white walls, the white crosses on the tombs, the white birch-trees and black shadows, and the far-away moon in the sky exactly over the convent, seemed now living their own life, apart and incomprehensible, yet very near to man. It was the beginning of April, and after the warm spring day it turned cool; there was a faint touch of frost, and the breath of spring could be felt in the soft, chilly air. The road from the convent to the town was sandy, the horses had to go at a walking pace, and on both sides of the carriage in the brilliant, peaceful moonlight there were people trudging along home from church through the sand. And all was silent, sunk in thought; everything around seemed kindly, youthful, akin, everything – trees and sky and even the moon, and one longed to think that so it would be always.

At last the carriage drove into the town and rumbled along the principal street. The shops were already shut, but at Erakin's, the millionaire shopkeeper's, they were trying the new electric lights, which flickered brightly, and a crowd of people were gathered round. Then came wide, dark, deserted streets, one after another; then the

highroad, the open country, the fragrance of pines. And suddenly there rose up before the bishop's eyes a white turreted wall, and behind it a tall belfry in the full moonlight, and beside it five shining, golden cupolas: this was the Pankratievsky Monastery, in which Bishop Pyotr lived. And here, too, high above the monastery, was the silent, dreamy moon. The carriage drove in at the gate, crunching over the sand; here and there in the moonlight there were glimpses of dark monastic figures, and there was the sound of footsteps on the flag-stones...

"You know, your holiness, your mamma arrived while you were away," the lay brother informed the bishop as he went into his cell.

"My mother? When did she come?"

"Before the evening service. She asked first where you were and then she went to the convent."

"Then it was her I saw in the church, just now! Oh, Lord!"

And the bishop laughed with joy.

"She bade me tell your holiness," the lay brother went on, "that she would come tomorrow. She had a little girl with her – her grandchild, I suppose. They are staying at Ovsyannikov's inn."

"What time is it now?"

"A little after eleven."

"Oh, how vexing!"

The bishop sat for a little while in the parlour, hesitating, and as it were refusing to believe it was so late. His arms and legs were stiff, his head ached. He was hot and uncomfortable. After resting a little he went into his bedroom, and there, too, he sat a little, still thinking of his mother; he could hear the lay brother going away, and Father Sisoy coughing the other side of the wall. The monastery clock struck a quarter.

The bishop changed his clothes and began reading the prayers before sleep. He read attentively those old, long familiar prayers, and at the same time thought about his mother. She had nine children and about forty grandchildren. At one time, she had lived with her husband, the deacon, in a poor village; she had lived there a very long time from the age of seventeen to sixty. The bishop remembered her from early childhood, almost from the age of three, and – how he had loved her! Sweet, precious childhood, always fondly remembered! Why did it, that long-past time that could never return, why did it seem brighter, fuller, and more festive than it had really been? When in his childhood or youth he had been ill, how tender and sympathetic his mother had been! And now his prayers mingled with the memories, which gleamed more and more brightly like a flame, and the prayers did not hinder his thinking of his mother.

When he had finished his prayers he undressed and lay down, and at once, as soon as it was dark, there rose before his mind his dead father, his mother, his native village Lesopolye... the creak of wheels, the bleat of sheep, the church bells on bright summer mornings, the gypsies under the window – oh, how sweet to think of it! He remembered the priest of Lesopolye, Father Simeon – mild, gentle, kindly; he was a lean little man, while his son, a divinity student, was a huge fellow and talked in a roaring bass voice. The priest's son had flown into a rage with the cook and abused her: "Ah, you Jehud's ass!" and Father Simeon overhearing it, said not a word, and was only ashamed because he could not remember where such an ass was mentioned in the Bible. After him the priest at Lesopolye had been Father Demyan, who used to drink heavily, and at times drank till he saw green snakes, and was even nicknamed Demyan Snake-seer. The

schoolmaster at Lesopolye was Matvey Nikolaitch, who had been a divinity student, a kind and intelligent man, but he, too, was a drunkard; he never beat the schoolchildren, but for some reason he always had hanging on his wall a bunch of birch-twigs, and below it an utterly meaningless inscription in Latin: "Betula kinderbalsamica secuta." He had a shaggy black dog whom he called Syntax.

And his holiness laughed. Six miles from Lesopolye was the village Obnino with a wonder-working ikon. In the summer they used to carry the ikon in procession about the neighbouring villages and ring the bells the whole day long; first in one village and then in another, and it used to seem to the bishop then that joy was quivering in the air, and he (in those days his name was Pavlusha) used to follow the ikon, bareheaded and barefoot, with naïve faith, with a naïve smile, infinitely happy. In Obnino, he remembered now, there were always a lot of people, and the priest there, Father Alexey, to save time during mass, used to make his deaf nephew Ilarion read the names of those for whose health or whose souls' peace prayers were asked. Ilarion used to read them, now and then getting a five or ten kopeck piece for the service, and only when he was grey and bald, when life was nearly over, he suddenly saw written on one of the pieces of paper: "What a fool you are, Ilarion." Up to fifteen at least Pavlusha was undeveloped and idle at his lessons, so much so that they thought of taking him away from the clerical school and putting him into a shop; one day, going to the post at Obnino for letters, he had stared a long time at the post-office clerks and asked: "Allow me to ask, how do you get your salary, every month or every day?"

His holiness crossed himself and turned over on the other side, trying to stop thinking and go to sleep.

“My mother has come,” he remembered and laughed.

The moon peeped in at the window, the floor was lighted up, and there were shadows on it. A cricket was chirping. Through the wall Father Sisoy was snoring in the next room, and his aged snore had a sound that suggested loneliness, forlornness, even vagrancy. Sisoy had once been housekeeper to the bishop of the diocese, and was called now “the former Father Housekeeper”; he was seventy years old, he lived in a monastery twelve miles from the town and stayed sometimes in the town, too. He had come to the Pankratievsky Monastery three days before, and the bishop had kept him that he might talk to him at his leisure about matters of business, about the arrangements here...

At half-past one they began ringing for matins. Father Sisoy could be heard coughing, muttering something in a discontented voice, then he got up and walked barefoot about the rooms.

“Father Sisoy,” the bishop called.

Sisoy went back to his room and a little later made his appearance in his boots, with a candle; he had on his cassock over his underclothes and on his head was an old faded skull-cap.

“I can’t sleep,” said the bishop, sitting up. “I must be unwell. And what it is I don’t know. Fever!”

“You must have caught cold, your holiness. You must be rubbed with tallow.” Sisoy stood a little and yawned. “O Lord, forgive me, a sinner.”

“They had the electric lights on at Erakin’s today,” he said; “I don’t like it!”

Father Sisoy was old, lean, bent, always dissatisfied with something, and his eyes were angry-looking and prominent as a crab’s.

“I don’t like it,” he said, going away. “I don’t like it. Bother it!”

II

Next day, Palm Sunday, the bishop took the service in the cathedral in the town, then he visited the bishop of the diocese, then visited a very sick old lady, the widow of a general, and at last drove home. Between one and two o’clock he had welcome visitors dining with him – his mother and his niece Katya, a child of eight years old. All dinner-time the spring sunshine was streaming in at the windows, throwing bright light on the white tablecloth and on Katya’s red hair. Through the double windows they could hear the noise of the rooks and the notes of the starlings in the garden.

“It is nine years since we have met,” said the old lady. “And when I looked at you in the monastery yesterday, good Lord! you’ve not changed a bit, except maybe you are thinner and your beard is a little longer. Holy Mother, Queen of Heaven! Yesterday at the evening service no one could help crying. I, too, as I looked at you, suddenly began crying, though I couldn’t say why. His Holy Will!”

And in spite of the affectionate tone in which she said this, he could see she was constrained as though she were uncertain whether to address him formally or familiarly, to laugh or not, and that she felt herself more a deacon’s widow than his mother. And Katya gazed without blinking at her uncle, his holiness, as though trying to discover what sort of a person he was. Her hair sprang up from under the comb and the velvet ribbon and stood out like a halo; she had a turned-up nose and sly eyes. The child had broken a glass before sitting down to dinner, and now her grandmother, as she talked,

moved away from Katya first a wineglass and then a tumbler. The bishop listened to his mother and remembered how many, many years ago she used to take him and his brothers and sisters to relations whom she considered rich; in those days she was taken up with the care of her children, now with her grandchildren, and she had brought Katya...

“Your sister, Varenka, has four children,” she told him; “Katya, here, is the eldest. And your brother-in-law Father Ivan fell sick, God knows of what, and died three days before the Assumption; and my poor Varenka is left a beggar.”

“And how is Nikanor getting on?” the bishop asked about his eldest brother.

“He is all right, thank God. Though he has nothing much, yet he can live. Only there is one thing: his son, my grandson Nikolasha, did not want to go into the Church; he has gone to the university to be a doctor. He thinks it is better; but who knows! His Holy Will!”

“Nikolasha cuts up dead people,” said Katya, spilling water over her knees.

“Sit still, child,” her grandmother observed calmly, and took the glass out of her hand. “Say a prayer, and go on eating.”

“How long it is since we have seen each other!” said the bishop, and he tenderly stroked his mother’s hand and shoulder; “and I missed you abroad, mother, I missed you dreadfully.”

“Thank you.”

“I used to sit in the evenings at the open window, lonely and alone; often there was music playing, and all at once I used to be overcome with homesickness and felt as though I would give everything only to be at home and see you.”

His mother smiled, beamed, but at once she made a grave face and said:

“Thank you.”

His mood suddenly changed. He looked at his mother and could not understand how she had come by that respectfulness, that timid expression of face: what was it for? And he did not recognize her. He felt sad and vexed. And then his head ached just as it had the day before; his legs felt fearfully tired, and the fish seemed to him stale and tasteless; he felt thirsty all the time...

After dinner two rich ladies, landowners, arrived and sat for an hour and a half in silence with rigid countenances; the archimandrite, a silent, rather deaf man, came to see him about business. Then they began ringing for vespers; the sun was setting behind the wood and the day was over. When he returned from church, he hurriedly said his prayers, got into bed, and wrapped himself up as warm as possible.

It was disagreeable to remember the fish he had eaten at dinner. The moonlight worried him, and then he heard talking. In an adjoining room, probably in the parlour, Father Sisoy was talking politics:

“There’s war among the Japanese now. They are fighting. The Japanese, my good soul, are the same as the Montenegrins; they are the same race. They were under the Turkish yoke together.”

And then he heard the voice of Marya Timofyevna:

“So, having said our prayers and drunk tea, we went, you know, to Father Yegor at Novokatnoye, so...”

And she kept on saying, “having had tea” or “having drunk tea,” and it seemed as though the only thing she had done in her life was to drink tea.

The bishop slowly, languidly, recalled the seminary, the academy.

For three years he had been Greek teacher in the seminary: by that time he could not read without spectacles. Then he had become a monk; he had been made a school inspector. Then he had defended his thesis for his degree. When he was thirty-two he had been made rector of the seminary, and consecrated archimandrite: and then his life had been so easy, so pleasant; it seemed so long, so long, no end was in sight. Then he had begun to be ill, had grown very thin and almost blind, and by the advice of the doctors had to give up everything and go abroad.

“And what then?” asked Sisoy in the next room.

“Then we drank tea...” answered Marya Timofyevna.

“Good gracious, you’ve got a green beard,” said Katya suddenly in surprise, and she laughed.

The bishop remembered that the grey-headed Father Sisoy’s beard really had a shade of green in it, and he laughed.

“God have mercy upon us, what we have to put up with with this girl!” said Sisoy, aloud, getting angry. “Spoilt child! Sit quiet!”

The bishop remembered the perfectly new white church in which he had conducted the services while living abroad, he remembered the sound of the warm sea. In his flat he had five lofty light rooms; in his study he had a new writing-table, lots of books. He had read a great deal and often written. And he remembered how he had pined for his native land, how a blind beggar woman had played the guitar under his window every day and sung of love, and how, as he listened, he had always for some reason thought of the past. But eight years had passed and he had been called back to Russia, and now he was a suffragan bishop, and all the past had retreated far away into the mist as though it were a dream...

Father Sisoy came into the bedroom with a candle.

“I say!” he said, wondering, “are you asleep already, your holiness?”

“What is it?”

“Why, it’s still early, ten o’clock or less. I bought a candle today; I wanted to rub you with tallow.”

“I am in a fever...” said the bishop, and he sat up. “I really ought to have something. My head is bad...”

Sisoy took off the bishop’s shirt and began rubbing his chest and back with tallow.

“That’s the way... that’s the way...” he said. “Lord Jesus Christ... that’s the way. I walked to the town today; I was at what’s-his-name’s – the chief priest Sidonsky’s... I had tea with him. I don’t like him. Lord Jesus Christ... That’s the way. I don’t like him.”

III

The bishop of the diocese, a very fat old man, was ill with rheumatism or gout, and had been in bed for over a month. Bishop Pyotr went to see him almost every day, and saw all who came to ask his help. And now that he was unwell he was struck by the emptiness, the triviality of everything which they asked and for which they wept; he was vexed at their ignorance, their timidity; and all this useless, petty business oppressed him by the mass of it, and it seemed to him that now he understood the diocesan bishop, who had once in his young days written on “The Doctrines of the Freedom of the Will,” and now seemed to be all lost in trivialities, to have forgotten everything, and to have no thoughts of religion. The bishop must have lost touch with

Russian life while he was abroad; he did not find it easy; the peasants seemed to him coarse, the women who sought his help dull and stupid, the seminarists and their teachers uncultivated and at times savage. And the documents coming in and going out were reckoned by tens of thousands; and what documents they were! The higher clergy in the whole diocese gave the priests, young and old, and even their wives and children, marks for their behaviour – a five, a four, and sometimes even a three; and about this he had to talk and to read and write serious reports. And there was positively not one minute to spare; his soul was troubled all day long, and the bishop was only at peace when he was in church.

He could not get used, either, to the awe which, through no wish of his own, he inspired in people in spite of his quiet, modest disposition. All the people in the province seemed to him little, scared, and guilty when he looked at them. Everyone was timid in his presence, even the old chief priests; everyone “flopped” at his feet, and not long previously an old lady, a village priest’s wife who had come to consult him, was so overcome by awe that she could not utter a single word, and went empty away. And he, who could never in his sermons bring himself to speak ill of people, never reproached anyone because he was so sorry for them, was moved to fury with the people who came to consult him, lost his temper and flung their petitions on the floor. The whole time he had been here, not one person had spoken to him genuinely, simply, as to a human being; even his old mother seemed now not the same! And why, he wondered, did she chatter away to Sisoy and laugh so much; while with him, her son, she was grave and usually silent and constrained, which did not suit her at all. The only person who behaved freely with him and said what he meant was old